

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 13 janvier 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant les modalités d'émission des tranches "Subito" de la Loterie nationale", a donné le 28 février 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 januari 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de modaliteiten van uitgifte van de "Subito" - tranches van de Nationale Loterij", heeft op 28 februari 1994 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.Dispositif.Article 1er.

Afin de mettre le texte français en concordance avec le texte néerlandais - dont la rédaction est d'ailleurs meilleure - il convient de faire de la fin de l'alinéa 2 une phrase autonome.

Article 4.

Au paragraphe 1er, pour se conformer à l'usage, il convient de remplacer les subdivisions 1., 2., 3. et 4., par les subdivisions 1º, 2º, 3º et 4º.

Par ailleurs, il convient de faire de la deuxième phrase du paragraphe premier deux phrases autonomes, comme dans le texte néerlandais.

Article 11.

1. L'emploi du conditionnel à l'alinéa 3 ne se justifie pas. Mieux vaut user du présent de l'indicatif.

.../...

2. L'alinéa 3 crée l'apparence qu'il n'y a de recours qu'auprès de la Loterie nationale. Le pouvoir de la Loterie nationale de se prononcer en équité sur les contestations relatives aux défauts techniques des billets laisse entiers les recours juridictionnels existants. Il convient dès lors d'écrire : "Sous réserve des recours juridictionnels, la Loterie nationale se prononce ...".

Onderzoek van het ontwerp.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Om de Franse tekst in overeenstemming te brengen met de Nederlandse - die overigens beter geredigeerd is - zou het aangewezen zijn van het einde van het tweede lid een op zichzelf staande tweede zin te maken.

Artikel 4.

Overeenkomstig het gebruik dient men in paragraaf 1 de onderverdelingen 1., 2., 3. en 4. te vervangen door 1º, 2º, 3º en 4º.

Overigens zou het beter zijn van de tweede zin van paragraaf 1 van de Franse tekst twee op zichzelf staande zinnen te maken, naar het voorbeeld van de Nederlandse tekst.

Artikel 11.

1. Er is geen reden om in het derde lid de voorwaardelijke wijs te gebruiken. Het is beter de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs te gebruiken.

.../...

2. Het derde lid wekt de indruk dat er alleen beroep mogelijk is bij de Nationale Loterij. De bevoegdheid van de Nationale Loterij om zich naar billijkheid uit te spreken over de betwistingen betreffende de technische gebreken van de biljetten laat de bestaande beroepen op de rechter onaangetast. Men schrijve bijgevolg :

"Onder voorbehoud van de beroepen op de rechter, spreekt de Nationale Loterij zich ...".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegevoegd door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.